

Mensaje de apoyo del
Círculo Nuestra Señora de Guadalupe
con ocasión del
Año Internacional de las Lenguas Indígenas
proclamado por las Naciones Unidas en 2019



*Círculo Nuestra Señora
de Guadalupe*



Christi Belcourt, mestiza, nació en 1966. *La sabiduría del universo (detalle)*, 2014. Acrílico sobre lienzo. Sin marco 171 x 282 cm. Museo de Bellas Artes de Ontario (Art Gallery of Ontario). Adquirido con fondos donados por Greg Latremaille, 2014. © 2014/6 Christi Belcourt.



ᓂᑭᑦᑕ ᑲᑦᑕ
 be·ᑦᑕᑕ ᐃᓂᑲ
 ᐃᓂᑭᓂᑦᑕ

Swampy Cree según la traducción de Mike Metatawabin:

Promover y proteger las lenguas indígenas

Carta abierta a todos los canadienses

Nosotros, los miembros del Círculo de la Virgen de Guadalupe, agradecidos acogemos la resolución 71/178 de las Naciones Unidas, que, a petición del Foro Permanente sobre los derechos de los pueblos indígenas, proclamó el año 2019 Año de las lenguas indígenas.

Este es



2019 | AÑO INTERNACIONAL DE LAS
Lenguas Indígenas

un paso

importante

en el proceso de afirmación de la importancia capital de la lengua en la revitalización de las culturas indígenas. Escribimos para expresar nuestro agradecimiento y declarar que estamos comprometidos a encontrar medios para apoyar este aspecto vital de la reconciliación.

El Círculo Nuestra Señora de Guadalupe es una coalición católica canadiense conformada por indígenas, obispos, miembros del clero, de movimientos laicos y de institutos masculinos y femeninos de vida consagrada. Motivado por el amor de Cristo y atento a la acción del Espíritu Santo en el mundo, el Círculo pretende renovar y promover las relaciones entre la Iglesia católica y los pueblos aborígenes de Canadá.

Para conocer los cuatro objetivos del Círculo, visite

LAS IGLESIAS EN CANADÁ Y LA SOCIEDAD CANADIENSE EN SU CONJUNTO SON CADA VEZ MÁS CONSCIENTES DEL IMPACTO QUE SUS ACCIONES Y ACTITUDES HAN TENIDO SOBRE LOS PUEBLOS INDÍGENAS DE NUESTRO PAÍS: PRIMERAS NACIONES, INUIT Y MESTIZOS.

www.ourladyofguadalupecircle.ca/who-we-are/our-mission

(en inglés solamente).

Las iglesias en Canadá y la sociedad canadiense en su conjunto son cada vez más conscientes del impacto que sus acciones y actitudes han tenido sobre los pueblos indígenas de nuestro país: Primeras Naciones, Inuit y Mestizos. Esto incluye los esfuerzos insensatos emprendidos para asimilar a los pueblos indígenas a los usos europeos y el no reconocimiento del valor y la riqueza de la cultura y de las creencias espirituales de los aborígenes. Desde 2008 hasta 2015, La Comisión Verdad y Reconciliación de Canadá se esforzó por revelar y consignar por escrito muchos de estos males, especialmente los causados por los internados autóctonos. Su informe contenía 94 llamados a la acción dirigidos a todas las formas de estructuras y sistemas jurídicos, educativos, sociales y económicos que fueron diseñados para asimilar a los pueblos aborígenes.



Daphne Odjig (1919-2016)

Homenaje a los grandes jefes del pasado 1973 Acrílico, mina de plomo sobre papel 50,5 x 37,7 cm.

Colección del Museo y Centro de Arte de la Universidad Laurentian, Foto: Galería de Arte de Sudbury (86006). Daphne Odjig

Lengua, cultura e identidad

En Pentecostés, los apóstoles quedaron «lentos del Espíritu Santo» y pudieron «hablar en otras lenguas» para que los residentes de varios países en toda la región pudieran recibir el Evangelio, «cada uno de nosotros les oímos en nuestra propia lengua nativa». (Hechos 2, 2-12) Esta acción del Espíritu Santo hace hincapié en la importancia vital de hablar y escuchar su propia lengua. Es un fenómeno universal, común a todos los seres vivos, y sin embargo tan distintivo para los individuos de cada especie, que una madre animal es capaz de encontrar a su cría perdida en



Nuheyatié basí sughá
núłth'er kúlı́, bórenihahíle
sá hadáłonılten ha

-Dene según la traducción de Rosalie Tsannie-Burseth

Desafíos y oportunidades

medio de una gran manada en migración. Aunque el lenguaje humano puede adoptar diversas formas, las palabras le otorgan a la comunicación deseada una visión del mundo y una precisión únicas. La diversidad de idiomas hablados desarrollados a través del tiempo y en diferentes lugares, es una oportunidad y un desafío a la vez. Al traducir una lengua, a menudo se pierden los matices de sentido y las sutilezas del pensamiento pueden ser mal entendidas.

El vínculo entre las lenguas indígenas y una visión distintiva del mundo, arraigada en las historias de



Círculo Nuestra Señora
de Guadalupe

ancestros y en el medio ambiente, es reconocido claramente por la Comisión Real sobre Pueblos Indígenas. En su informe de 1996, la Comisión Real considera estas lenguas como «un emblema tangible de la pertenencia a un grupo» capaz de provocar en el individuo «una sensación de seguridad y continuidad con respecto al pasado». El informe agrega que «la conservación de la integridad de la lengua y del grupo tiene por lo tanto un objetivo socioemocional y espiritual a la vez». En su encíclica de 2015, *Laudato Si'*, el papa Francisco afirma con insistencia la importancia de la ecología cultural, diciendo:

SI NO SE TOMAN MEDIDAS INMEDIATAS, SOLO TRES GRUPOS ABORÍGENES «TENDRÁN OPORTUNIDAD DE VER QUE SU LENGUA SOBREVIVE EN LOS PRÓXIMOS AÑOS».

«La desaparición de una cultura puede ser tanto o más grave que la desaparición de una especie animal o vegetal².»

Una pérdida trágica

Dada la importancia central de la lengua en la cultura y la identidad, su pérdida tiene serias repercusiones en el sentido del valor personal y en la integridad espiritual y mental. Los estudiantes de los internados autóctonos cuya lengua y cultura les fueron prohibidas y no fueron respetadas, a menudo se convirtieron en extraños para sus familias, su colectividad e incluso para ellos mismos. Sin pertenecer totalmente a comunidades indígenas como tampoco a comunidades no indígenas, muchos vivieron una desorientación que dio lugar a múltiples dificultades sociales. La Comisión de Encuesta Nacional sobre las mujeres y niñas indígenas desaparecidas y asesinadas describe la pérdida de la lengua y de la cultura como un factor clave de esta tragedia canadiense, y menciona entre sus llamados a la Justicia medidas específicas para garantizar su revitalización y recuperación³.

No solo la pérdida del lenguaje es considerada como una tragedia personal, sino que sus repercusiones en la comunidad humana mundial son igualmente trágicas. Los pueblos indígenas constituyen la mayor parte de la diversidad cultural mundial y hablan la mayoría de las 7.000 lenguas del mundo. En su informe de 2016, el Foro Permanente de las Naciones Unidas para las Cuestiones Indígenas reconoce que



Tentitewake Rakwe Onkwehonwe Onkwawenna Sona

-Mohawk como lo tradujeron Alma Ransom y otros

*Vamos a resurgir / haremos que el pueblo
Mohawk salga a flote / el pueblo del sílex /
lenguas / plural*

40% de estas lenguas se encuentran bajo grave amenaza de desaparición. Dado que las lenguas indígenas producen la mayor parte de la diversidad lingüística del mundo, su pérdida pone en peligro el rico tapiz de la diversidad cultural mundial. Sin ellas, el mundo se empobrecerá. La celebración del Año de las Lenguas Indígenas 2019 de la UNESCO ayudará a promover estas lenguas y mejorará la vida de quienes las hablan.

Una preocupación urgente en Canadá

En Canadá, la pérdida de las lenguas indígenas se deriva de esfuerzos de colonización sistémicos⁴ por eliminarlas. Los internados y externados autóctonos, por ejemplo, prohibían a los estudiantes aborígenes hablar su lengua. La Comisión Verdad y Reconciliación afirma:

«LOS PUEBLOS INDÍGENAS TIENEN DERECHO A REVITALIZAR, UTILIZAR, FOMENTAR Y TRANSMITIR A LAS GENERACIONES FUTURAS SUS HISTORIAS, IDIOMAS, TRADICIONES ORALES, FILOSOFÍAS, SISTEMAS DE ESCRITURA Y LITERATURAS, Y A ATRIBUIR NOMBRES A SUS COMUNIDADES, LUGARES Y PERSONAS⁷.»

Una proporción significativa de las cerca de 90 lenguas indígenas que aún se hablan en Canadá se halla en grave peligro de desaparecer. En el censo de 2011, 14.5% de la población aborígen indicó que la primera lengua aprendida era una lengua indígena. Este porcentaje era [...]

de 26 % [...] en el censo de 1996. Estas estadísticas indican una disminución de casi 50% durante los quince años posteriores al cierre de los últimos internados⁵.

Las estadísticas del gobierno indican que, si no se toman medidas inmediatas, solo tres grupos aborígenes «tendrán oportunidad de ver que su lengua sobrevive en los próximos años⁶».



Joshim Kakegamic (1952-1993), *Katari Tekakwitha*, acrílico en papel, 106 x 81 cm, colección de arte de la Conferencia de Obispos Católicos de Canadá, Ottawa © Concacan Inc. Todos los derechos reservados. Reproducido con autorización.

ᐃᐅᓇᑦ ᓂᓇᓇᓂᓇ

ᐃᐅᓇᑦ ᓂᓇᓇᓂᓇᑦ ᓂᓇᓇᓂᓇᑦ 9

upalurluta tuaviuriaqaliqtugut

-Inuktitut según la traducción de William Angalik

TENEMOS QUE ACTUAR INMEDIATAMENTE

Recuperación de la lengua y reconciliación

Las Naciones Unidas han reconocido el derecho a revitalizar y recuperar las lenguas indígenas como elemento vital de los derechos humanos y de las libertades fundamentales. Aprobada en septiembre de 2007, la Declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas dice: «Los pueblos indígenas tienen derecho a revitalizar, utilizar, fomentar y transmitir a las generaciones futuras sus historias, idiomas, tradiciones orales, filosofías, sistemas de escritura y literatura, y a atribuir nombres a sus comunidades, lugares y personas⁷.»

En Canadá, la Comisión Verdad y Reconciliación designa la restauración de las lenguas indígenas como un elemento clave de la reconciliación. Entre sus 94 llamados a la acción, las secciones 13 a 17 tratan de la importancia de la lengua y la cultura, indicando: «Solicitamos al gobierno federal que reconozca que los derechos de los autóctonos incluyen los derechos lingüísticos autóctonos⁸.» En el texto se reclama también la adopción de una ley de apoyo a las lenguas indígenas.



i



Mary Oshutsiaq, Cape Dorset, Nunavut (1972-2014) *Mujer de piedra serpentina verde oscuro* Directores de Arte y TRIP Alamy Foto de archivo

Más tarde, el proyecto de ley C 91, relativo a las lenguas indígenas, fue depositado ante el Parlamento el 5 de febrero de 2019. En él se reconoce que los derechos conferidos a los pueblos indígenas por el artículo 35 de la Ley Constitucional de 1982 incluyen las lenguas indígenas.

El 9 de diciembre de 2015, el Senado de Canadá depositó el proyecto de ley S 212, que dispone el fomento de las lenguas indígenas de Canadá y el reconocimiento y respeto de los derechos lingüísticos indígenas. Durante el debate, el senador Murray Sinclair dijo:

La lengua y la cultura son dos elementos clave de la identidad personal. La identidad personal es un elemento clave de la autoestima. El bienestar espiritual y mental depende de la autoestima.

Todo el mundo quiere sentirse valorado y tener el sentimiento de formar parte de algo que cuenta. Es a través de la educación que nuestra sociedad y nuestros miembros son reconocidos.

MUCHOS ABORÍGENES CATÓLICOS HAN COMENZADO A DESCUBRIR, CELEBRAR Y DISFRUTAR DE SU PATRIMONIO ESPIRITUAL CATÓLICO MEDIANTE SU IDENTIDAD COMO PUEBLOS INDÍGENAS. ESTE COMPROMISO DE PRIMER PLANO FUE ANIMADO POR SAN JUAN PABLO II DURANTE SU VISITA PASTORAL A CANADÁ EN 1984.

Visita del papa san Juan Pablo II a Canadá, 1984

© Concacan Inc. Todos los derechos reservados.

Reproducido con la autorización de los obispos católicos de Canadá



Daphne Odjig (1919-2016)

Homenaje a los grandes jefes del pasado (detalle), 1973

© Daphne Odjig

que la Iglesia entera tiene con los pueblos indígenas que, acogiendo el Evangelio, contribuyen en gran medida a ayudar a todos los cristianos a entender de nuevas formas el misterio de Cristo: [Traducción] «Así pues, la fe única se expresa de formas diferentes. No se trataría entonces de debilitar la Palabra de Dios o de despojar a la Cruz de su poder, sino al contrario, de colocar a Cristo en el centro de toda cultura. Por ello, no solo el cristianismo es muy relevante para los pueblos indígenas, sino que consideran que Cristo mismo, por los miembros de su Cuerpo, es un indio¹¹.»

[...] Si sus vecinos atacan su lengua y cultura o si consideran que ellas no son dignas de respeto, ustedes les pagan con la misma moneda y la tensión entre ustedes es inevitable⁹.

La importancia de las espiritualidades indígenas comunicadas en las lenguas indígenas

Con la promoción de la inculturación hecha en el *Concilio Vaticano II*¹⁰, se manifestaron nuevos movimientos del Espíritu en la comunidad de los creyentes católicos. Muchos aborígenes católicos empezaron a redescubrir, a celebrar y a disfrutar su patrimonio espiritual católico en y a través de su identidad como pueblos indígenas. Este compromiso de primer plano fue animado por san Juan Pablo II durante su visita pastoral a Canadá en 1984. Él habló en términos fuertes de la profunda deuda de gratitud

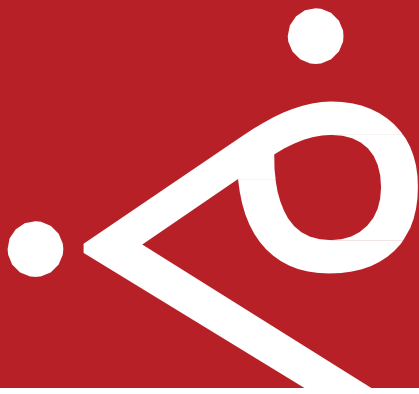
El uso de las lenguas indígenas en la oración y el culto resultó ser muy eficaz para ayudar a su revitalización. En el santuario de Santa Kateri en Kahnawake, por ejemplo, el uso de la lengua mohawk en las celebraciones litúrgicas ha ayudado a revitalizar esta lengua. La lengua y los ritos de los indios Ojibwa forman parte de las liturgias de Wiikwemkoong. En 1998, la arquidiócesis de Keewatin-Le Pas publicó himnarios en lengua cree, y en los años 2000 la diócesis de Churchill-Bahía de Hudson hizo lo mismo en lengua inuktitut. Los textos litúrgicos bilingües, que a menudo contienen indicaciones fonéticas de la pronunciación autóctona, son cada vez más comunes en las iglesias parroquiales. Para muchos esta práctica es útil y alentadora. Oraciones y textos litúrgicos en las lenguas indígenas se pueden descargar desde el sitio web del Círculo Nuestra Señora de Guadalupe: www.ourladyofguadalupecircle.ca

Gaandnaan miinwa
Zhaabwitoon
Daazhgiizhwenaa.

-Ojibwa según la traducción de Barbara Nolan

*Promover y defender las
lenguas indígenas*





Tawpitawi humor weechihiwaytawk li indígenas ven iwaw lawng

-Michif según la traducción de Erma Taylor

Sean proactivos en defensa de las lenguas indígenas

Pasar a la acción

Puesto que la recuperación de las lenguas indígenas está en el centro de la promoción de la reconciliación en Canadá, nosotros, los miembros del Círculo Nuestra Señora de Guadalupe, tenemos el compromiso de promover y fomentar la revitalización de estas enseñanzas y de estas lenguas. Reconocemos los esfuerzos de los antiguos misioneros jesuitas, sulpicianos y oblatos que trabajaron con los jefes aborígenes para compilar diccionarios y traducir textos para ayudar a proclamar el Evangelio en

sus comunidades¹². Buscaremos nuevas formas de ser proactivos como Círculo para el apoyo de las lenguas indígenas. Oramos así: Que Nuestra Señora de Guadalupe, quien en su aparición se presentó como una mujer azteca con los símbolos y colores de la cultura aborigen local y habló en lengua náhuatl, guíe nuestro compromiso y nuestros esfuerzos por promover las lenguas indígenas en Canadá.

BUSCAREMOS NUEVAS FORMAS DE
SER PROACTIVOS COMO CÍRCULO PARA
EL APOYO DE LAS LENGUAS INDÍGENAS.



*Círculo Nuestra Señora
de Guadalupe*



Christi Belcourt.
Mestiza, nacida en 1966
La sabiduría del universo, 2014
Acrílico sobre lienzo sin marco
171 x 282 cm.
Museo de Bellas Artes de Ontario
(*Art Gallery of Ontario*).
adquirido con fondos donados
por Greg Latremoille, 2014.

© Christi Belcourt

NOTAS DE FIN DE TEXTO

1. Commission royale sur les peuples autochtones, *Rapport* Volumen 3.6.2 (***) copia francesa en línea no paginada). El volumen 3, Capítulo 6, Sección 2 del informe (***) copia francesa en línea no paginada), incluye conclusiones sobre la importancia de la lengua, el estado actual de las lenguas indígenas y recomendaciones específicas para promoverlas y recuperarlas. Véase <http://data2.archives.ca/e/e448/e011188231-03.pdf>
2. *Laudato Si'* http://w2.vatican.va/content/francesco/es/encyclicals/documents/papa-francesco_20150524_encyclica-laudato-si.html # 145.
3. *Réclamer notre pouvoir et notre place : Le rapport final de l'enquête nationale sur les femmes et les filles autochtones disparues et assassinées*, vol. 1b Véase <https://www.mmiwg-ffada.ca/wp-content/uploads/2019/06/Rapport-final-volume-1b.pdf>
4. Durante su visita apostólica a Ecuador, Bolivia y Paraguay en julio de 2015, dijo el papa Francisco: «El colonialismo, nuevo y viejo, que reduce los países pobres en meros proveedores de materia prima y trabajo barato, engendra violencia, miseria, migraciones forzadas y todos los males que vienen de la mano... precisamente porque, al poner la periferia en función del centro, les niega el derecho a un desarrollo integral. [...] Digamos "NO" entonces a las viejas y nuevas formas de colonialismo [...] quiero ser muy claro, como lo fue san Juan Pablo II: pido humildemente perdón, no sólo por las ofensas de la propia Iglesia sino por los crímenes contra los pueblos originarios durante la llamada conquista de América.» Véase: http://w2.vatican.va/content/francesco/es/speeches/2015/july/document_s/papa-francesco_20150709_bolivia-movimenti-popolari.html
5. Citado en *Honorer la vérité, réconcilier pour l'avenir : Sommaire du rapport final de la Commission de vérité et réconciliation du Canada*, p. 160. Véase también Langlois et Turner, « Les langues autochtones et certains indicateurs de vitalité en 2011 », <https://www150.statcan.gc.ca/n1/pub/89-655-x/89-655-x2014001-fra.htm>
6. El Senador Serge Joyal cita esta estadística en su presentación de la segunda lectura del proyecto de ley S-212, disponible en https://sencanada.ca/en/Content/Sen/chamber/421/debates/037db_2016-05-17-f#19
7. Declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas. Véase https://www.un.org/development/desa/indigenouspeoples/wp-content/uploads/sites/19/2018/11/UNDRIP_S_web.pdf, en particular las páginas 12 a 15. El artículo 13.1 se cita aquí; los artículos 14.1, 14.3 y 16 apoyan el uso de las lenguas indígenas en la educación y los medios de comunicación.
8. Los Llamados a la acción (*Appels à l'Action*) de la CVR se pueden consultar en francés en http://trc.ca/assets/pdf/Calls_to_Action_French.pdf. Véanse artículos sobre la lengua y la cultura en las páginas 2 y 3. La CVR también exige una asignación financiera suficiente para la preservación de las lenguas indígenas y el nombramiento de un comisionado para las lenguas indígenas, quien deberá presentar cada año un informe de etapa.
9. Los primeros misioneros utilizaron un sistema de alfabetización silábica para sumergirse completamente en la lengua, la cultura y el bienestar de los indios Ojibwa del norte de Ontario, de los Crees y de los Dene de Alberta a Quebec, y también de los Territorios de Noroeste y de los Inuit de Nunavut y del norte de Quebec. El rev. James Evans, un misionero wesleyano, desarrolló un sistema silábico usando su conocimiento de la escritura abreviada Pitman. También creó nueve símbolos que podían ser utilizados en cuatro posiciones diferentes. Estos 36 caracteres eran suficientes para reproducir todas las combinaciones de consonantes y vocales que se encuentran en la lengua Ojibwa. A pesar de algunas críticas por parte de autoridades religiosas que veían la alfabetización como un medio para acelerar el uso del sistema de asimilación, el sistema se extendió rápidamente debido a su simplicidad y utilidad. Hoy en día, la silábica sigue siendo el medio habitual de escritura usual de la mayoría de indios Ojibwa, Crees y Dene, de Alberta a Quebec, como de los Inuit de Nunavut y del norte de Quebec.
Louis-Jacques Dorais 1993 - *Systèmes d'alphabétisation et d'écriture : Systèmes d'écriture au Canada*
Parte 1 - *Écriture en inuktitut : Une perspective historique*
– « *Inuktitut Syllabics: the Origin* » por Kenn Harper.
10. Se puede leer la intervención del senador Sinclair en https://sencanada.ca/fr/Content/Sen/chamber/421/debates/258db_2018-12-06-f
11. La Comisión Teológica Internacional publicó un documento titulado *La fe y la Inculcación* en 1988. En el artículo 3, hay una cita del Sínodo extraordinario de 1985 que define la inculcación como «una íntima transformación de los auténticos valores culturales por su integración en el cristianismo y la radicación del cristianismo en todas las culturas humanas». Véase: http://www.vatican.va/roman_curia/congregations/cfaith/cti_documents/rc_cti_1988_fede-inculturazione_sp.html#_edn*
12. El texto de la homilía pronunciada durante la Liturgia de la Palabra en Huronia se puede consultar en inglés únicamente: <https://w2.vatican.va/content/>
13. Un informe de 2015 de la red Inglesa de Radio Canadá indica que los diccionarios y gramáticas preparados por los primeros misioneros son utilizados por universitarios aborígenes para reconstruir la lengua hurón-wendat que desde el siglo XIX ya no se habla normalmente.